

CURRICULUM VITAE DI SYLVIA HANDSCHUHMACHER

Nome: Sylvia HANDSCHUHMACHER
Data di nascita: 17/11/1962
Luogo di nascita: Wels (Austria)
Cittadinanza: austriaca
Indirizzo: Strada Fonte Borea 101
65100 Pescara
tel.: 085/4155320
cell.: 340/1782366
e-mail: handschuhmacher@unich.it

Studi universitari:

- ha conseguito nel febbraio del 1987 presso l'Università di Passau (Germania) il **diploma di Magister Artium**, equivalente alla laurea italiana, con la valutazione "sehr gut" (massima);
- ha conseguito il giorno 1/7/1992 il titolo di **Dottore in Lingue e Letterature Straniere** con voti 110 su 110 e lode presso l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio" di Chieti;
- ha conseguito il giorno 11 giugno 1997 il titolo di **Dottore di Ricerca** nella disciplina "Scienza della traduzione" presso il Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio" di Chieti discutendo una tesi sul tema "Problemi e teorie della traduzione in Germania nel XX secolo".

Attività didattica e scientifica:

- dall'Anno Accademico 1987/88 è stata titolare di un contratto di **lettrice di madrelingua tedesca**, prima presso la cattedra di Tedesco della Facoltà di Scienze Politiche (Teramo) dell'Università di Chieti, e dall'Anno Accademico 1988/89 fino all'Anno Accademico 1993/94 presso la cattedra di Tedesco della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio" di Chieti;
- a decorrere dal 1/11/1994 è stata assunta presso lo stesso Ateneo in qualità di **collaboratore ed esperto linguistico** di lingua madre;
- ha tenuto nell'ambito del progetto "Erasmus" dell'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio" di Chieti diversi corsi intensivi di Lingua Tedesca, nonché corsi intensivi di Lingua Italiana per studenti Erasmus di madrelingua tedesca;
- ha prestato servizio come collaboratore ed esperto linguistico di lingua madre tedesca presso il Corso di Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti, con sede a Vasto, durante l'Anno

Accademico 1996/97;

- le è stato affidato l'insegnamento della disciplina di "Lingua Tedesca" presso la Facoltà di Economia e Commercio di Pescara per l'a.a. 1997/98, l'a.a. 1998/99 e l'a.a. 1999/2000;
- a partire dall'a.a. 1998/99 ha insegnato presso il Corso di Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti, con sede a Vasto, le seguenti discipline: "Interpretazione dall'Italiano al Tedesco", "Traduzione dal Tedesco in Italiano", "Tedesco I", "Tedesco II", "Storia della Cultura Tedesca";
- è risultata vincitrice della valutazione comparativa per il posto di **ricercatore universitario** nella disciplina Lingua e Letteratura Tedesca (L 19 A) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio" di Chieti, dove ha preso servizio il 1° maggio 2000;
- ha partecipato al Convegno "Ars amatoria 2000. Testimonianze Ovidiane dal '500 ad oggi" a Sulmona tenutosi il 27 maggio 2000, facendo una relazione dal titolo "Ovidio e *Il mondo estremo* di Christoph Ransmayr";
- nell'a.a. 2000/2001 ha tenuto un Corso Monografico sulla narrativa austriaca contemporanea presso la cattedra di Lingua e Letteratura Tedesca della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio" di Chieti;
- dal 2000 al 2003 ha insegnato "Didattica della letteratura tedesca" presso la SSIS (Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario);
- nell'a.a. 2001/2002 ha optato per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/14: Lingua e traduzione tedesca;
- dal 2001 al 2003 ha insegnato "Lingua Tedesca" presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di questa Università;
- dal 2001 al 2003 ha insegnato "Storia della Cultura Tedesca" e "Interpretazione dall'Italiano al Tedesco" presso il Corso di Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti, con sede a Vasto;
- è stata inquadrata nel ruolo dei **ricercatori universitari confermati** per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di questa Università (a partire dal 05/05/2003);
- ha partecipato al Convegno di Germanistica organizzato dal DAAD a Bari (8-12 ottobre 2003);
- nell'a.a. 2003/2004 ha insegnato "Lingua Tedesca" e "Storia della lingua tedesca" presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di questa Università;
- ha partecipato al Convegno di Linguistica germanistica a Roma, organizzato dall'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (6-7 febbraio 2004), facendo una relazione dal titolo "Aspetti didattici della traduzione in tedesco dall'italiano";
- nell'a.a. 2004/2005 ha insegnato "Lingua Tedesca", "Storia della lingua tedesca" e "Linguistica tedesca" presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di questa Università;
- ha partecipato al convegno "Gli insegnamenti linguistici nel nuovo ordinamento: lauree triennali e

specialistiche dell'area economico-giuridica", il 27 novembre 2004, tenutosi all'Università Commerciale Luigi Bocconi;

- nell'a.a. 2005/2006 ha insegnato "Lingua Tedesca", "Storia della lingua tedesca" e "Linguistica tedesca" presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di questa Università;

- ha insegnato nell'a.a. 2006/2007 "Lingua Tedesca II" (Laurea specialistica), "Lingua Tedesca III" (Laurea triennale) e "Linguistica tedesca" presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di questa Università;

- ha insegnato nell'a.a. 2007/2008 "Lingua Tedesca I" (Laurea specialistica), "Lingua Tedesca III" (Laurea triennale) e "Linguistica tedesca" presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di questa Università;

- dal 2008 al 2012 ha insegnato "Lingua Tedesca II" (Laurea specialistica), "Lingua Tedesca III" (Laurea triennale) e "Linguistica tedesca" presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di questa Università;

- dall'a.a. 2012/13 all'a.a. 2013/14 le è stato affidato l'insegnamento di Lingua tedesca presso la Facoltà di Filosofia di questa università;

- dall'a.a. 2014/15 all'a.a. 2018/19 le è stato affidato l'insegnamento di Lingua tedesca presso il Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative di questa università;

- dall'a.a. 2015/16 all'a.a. 2018/19 insegna Lingua tedesca anche presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche e Sociali di questa università;

- le sono stati conferiti, per l'a.a. 2008/2009, gli affidamenti degli insegnamenti di Lingua e traduzione – Lingua tedesca II e III presso il corso di Laurea in Mediazione Linguistica della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Macerata;

- nell'ambito del progetto Erasmus ha tenuto dal 2009 al 2012 dei corsi di Linguistica e Traduzione presso l'Università di Passau;

- è stata dall'a.a. 2005/2006 all'a.a. 2007/2008 referente per i programmi Socrates/Erasmus con le Università di Mainz, Bayreuth e Passau;

- dall'a.a. 2007/2008 all'a.a. 2012/13 è stata referente per i programmi Socrates/Erasmus con le Università di Bayreuth e Passau;

- ha partecipato al convegno IDT XV. Internationale Deutschlehrertagung all'Università di Bolzano (29 luglio – 4 agosto 2013);

- dal 2009 al 2012 è stata membro del Centro Universitario di Studi di Dialettologia Tedesca (C.U.S.DI.T.);

- dal 2012 è membro della Commissione paritetica docenti-studenti dell'università di Chieti;

- è stata membro della commissione delle seguenti procedure di valutazione comparativa:

Procedura di valutazione comparativa a n. 1 posto di Ricercatore universitario presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'**Università degli Studi di Bari**, per il settore scientifico-

disciplinare L-LIN/14 (Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca), indetto con D.R. n. 4397 del 28/04/2005, il cui avviso è stato pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica - 4^a Serie Speciale "Concorsi ed Esami" – n. 38 del 13/05/2005,

procedura di valutazione comparativa a n. 1 posto di Ricercatore universitario presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'**Università degli Studi di Cagliari**, per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 (Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca) (2004),

procedura di valutazione comparativa a n. 1 posto di Ricercatore universitario presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'**Università degli Studi di Padova**, per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 (Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca) (2007) e

procedura di valutazione comparativa a n. 1 posto di Ricercatore universitario presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'**Università degli Studi di Messina**, per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 (Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca) (2008).

Elenco delle pubblicazioni:

VOLUMI:

1. *Brennpunkte – Standpunkte. Ein Lese- und Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache*, Pescara, Libreria dell'Università, 1996.
2. *Aspetti didattici della traduzione in tedesco dall'italiano*, Pescara, Campus Ed., 2003.
3. *Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache*, Pescara, Ed. Tracce, 2010.
4. *Aspekte der Phraseologie Italienisch - Deutsch kontrastiv*, Hamburg, Verlag Kovacs, 2014.

SAGGI:

4. Recensione del testo *I Calabroni* di Peter Handke, traduzione di Bruna Bianchi, Milano, Mondadori, 1992, in: *Merope* 8 (gennaio 1993), pp. 134-137.
5. Recensione del testo *Il manuale del traduttore letterario* di Friedmar Apel, a cura di Emilio Mattioli e Gabrielle Rovagnati, Guerini e Associati, Milano 1993, in: *Merope* 13 (settembre 1994), pp. 169-174.
6. "Il dibattito critico-teorico dell'espressionismo attraverso le riviste", in: *Bérénice* 3 (novembre 1993), pp. 351 – 364.
7. "Peter Handke e l'avventura della traduzione", in: *Merope* 17 (1996), pp. 165 – 173.
8. Traduzione in tedesco: "Der Fall Clemente Padìn. Urmanifest von Laura Aga-Rossi. Was Inismus nicht ist", in: *Bérénice* 12 (novembre 1996), pp. 129 – 135.
9. Recensione del testo: *La traduzione. Nuovi approcci tra teoria e pratica*, a cura di Reiner Arntz, Napoli, Cuen, 1995, in: *Merope* 22 (1997), pp. 186 – 188.
10. "Erich Fried traduttore e la sfida dell'estraneità", in: *Merope* 22 (1997), pp. 125 – 138.
11. "Die Beschreibung der Ausweglosigkeit in *Der Untergeher* von Thomas Bernhard", in: *Merope* 24 (1998), pp. 75 – 87.
12. "Ovidio e *Il mondo estremo* di Christoph Ransmayr", in: *Merope* 32 (gennaio 2001), pp. 75 – 88.
13. "Traduzione e teorie del tradurre", in: *Itinerari* 2 (2004), pp. 117 – 136.
14. "Aspetti contrastivi della traduzione dall'italiano in tedesco e strategie traduttive", in *Merope* 44 (gennaio 2005), pp. 20 – 28.

15. "Alcuni problemi e difficoltà del processo traduttivo", in: *L'arguta intenzione. Studi in onore di Gabriella Micks*, a cura di A. Mariani e F. Marroni, Napoli, Liguori Ed., 2006, pp. 339-352.
16. Nota recensiva del volume: Jörn Albrecht, *Übersetzung und Linguistik*, Narr Francke Attempta Verlag, Tübingen, 2005, *Traduttologia* 3, (2006), pp. 157-160
17. "Charakteristika der computervermittelten Kommunikation", *Traduttologia* 4, (2007), pp. 63 - 79.
19. "Gli animali nei modi di dire. Il tedesco e l'italiano a confronto", in: *Il conforto della ragione. Studi in onore di Bernardo Razzotti*, a cura di E. Fazzini, A. Mariani, G. Di Biase, Ed. Itinerari, Lanciano, 2010, pp. 487-501.
20. "Aspekte der Farbmethaphorik im Deutschen und im Italienischen", *Itinerari* 3 (2011), pp.73 – 93.
21. "Eine reine Augenweide". Il giardino del linguaggio. Aspetti di fraseologia tedesca e italiana a confronto. In: *Riscritture dell'Eden: poesia, poetica e politica del giardino*, a cura di A. Mariani, vol. 7, p. 233-250, Milano, LED, 2012.
22. "Dal Dreikäsehoch al Tausendsassa". I numeri nella fraseologia. Il tedesco e l'italiano a confronto", in: *Itinerari* (2014) vol. 2, p. 81-106, ISSN: 2036-9484.
23. (2017) "Phraseologismen in Deutsch als Fremdsprache im italienischen Kontext". *MEROPE*, vol. 65, p. 115-142, ISSN: 1121-0613.
24. (2017) "Hermeneutisches Übersetzen. Schleiermachers Theorien als Nährboden für die moderne Übersetzungswissenschaft". *RSV. RIVISTA DI STUDI VITTORIANI*, p. 117-134, ISSN: 1128-2290.